



ZAKŁAD LITERATUROZNAWSTWA PORÓWNAWCZEGO

LEHRSTUHL FÜR VERGLEICHENDE LITERATURWISSENSCHAFT

dr Małgorzata Marciniak
energeia@op.pl

dr Małgorzata Marciniak jest pracownikiem naukowo-dydaktycznym w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego. Jej badania naukowe dotyczą odysei bohatera w literaturze i w filmie, estetyki ekranizacji literatury, teorii i praktyki scenopisarstwa, muzyki jako środka komunikacji, literacko-filmowego przedstawiania komunikacji muzycznej oraz pokrewieństw pomiędzy językiem, sztuką i nauką. Działalność dydaktyczna obejmuje m.in. zajęcia z historii literatury niemieckiej i języka pisanego, seminaria z pogranicza literatury i filmu oraz ćwiczenia w tłumaczeniach niemiecko-hispańskich. W regularnych odstępach organizuje różne sympozja i warsztaty interdyscyplinarne. Jej publikacje obejmują pozycje naukowe, skrypty, scenariusze filmowe i przekłady.

[Dr. Małgorzata Marciniak ist wissenschaftliche Mitarbeiterin und Dozentin am Germanistischen Institut der Universität Szczecin. Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören: die Heldenreise in Literatur und Film, Ästhetik der Literaturverfilmung, Theorie und Praxis des Drehbuchschreibens, Musik als Kommunikationsmittel, literarisch-filmische Darstellung musikalischer Kommunikation und Verwandtschaften zwischen Sprache, Kunst und Wissenschaft. Ihre didaktische Tätigkeit umfasst u.a. Lehrveranstaltungen zur Geschichte der deutschen Literatur und zum schriftlichen Ausdruck, Seminare zu den Grenzgängen zwischen Literatur und Film und Übungen in deutsch-spanischen Übersetzungen. Außerdem organisiert sie in regelmäßigen Abständen interdisziplinäre Symposien sowie filmische und theatralische Workshops.]

1.1. Publikacje książkowe [Selbstständig erschienene Studien]

Die Heldenreise im Werk von Joachim Hammann. Band I: Zwischen Mythos und Alltagsmagie [Odyseja bohatera w twórczości Joachima Hammana. Tom I: Pomiędzy mitem a magią codzienności], Szczecin 2014, 515 S.

Zu Theorie und Praxis einer Gedichtverfilmung. Heinrich Heines »Loreley« in filmischer Interpretation, [Teoria i praktyka ekranizacji wierszy. Interpretacja filmowa »Loreley« Heinricha Heinego], Szczecin 2007, 80 S.

Räumliche Strukturen in Gedichtverfilmungen [Struktury przestrzenne w ekranizacjach wierszy], Szczecin 2007, 103 S.

Rozprawa doktorska [Dissertation]: *Kommunikationsmöglichkeiten der musikalischen Interpretation* [Możliwości komunikacyjne interpretacji muzyki], Szczecin 2005, 140 S.

1.2. Artykuły [Aufsätze]

Pomiędzy prawdą i fałszem. Niewiarygodne przygody Barona Münchhausena i ich obecność w literaturze, filmie i nauce [Zwischen Wahrheit und Lüge. Die unglaublichen Abenteuer des Barons Münchhausen und ihre Präsenz in Literatur, Film und Wissenschaft]. W: [In:] Ewelina Kamińska, Ewa Hendryk (red.) [Hrsg.]: *U źródeł fantazy. Postaci i motywy z literatury niemieckiej w relacjach interkulturowych II*, Szczecin 2014, s. 103-117.

Das Übertreten des Liebesverbots. Die Heldenreise in Thomas Manns Roman »Doktor Faustus« [Złamanie zakazu miłości. Odyseja bohatera w powieści »Doktor Faustus« Tomasz Manna]. W: [In:] Colloquia Germanica Stetinensia nr 21, Zeszyty Naukowe US, Szczecin 2013, S. 99-112.

Cyrografy codzienności. Motywy faustyczne w kulturze w ujęciu psychologii głębi [Teufelspakte des Alltags. Faustische Motive in der Kultur in tiefenpsychologischer Sicht]. W: [In:] Ewelina Kamińska, Ewa Hendryk (red.) [Hrsg.]: *U źródeł fantazy. Postaci i motywy z literatury niemieckiej w relacjach interkulturowych*, Szczecin 2013, s. 61-88.

»Der erste Schwellenhüter«. Gedanken zu einem Drehbuchentwurf nach Franz Kafkas Parabel »Vor dem Gesetz« [»Pierwszy strażnik progów«. Refleksje nad projektem scenariusza na podstawie przypowieści »Vor dem Gesetz« Franza Kafki]. W: [In:] Katarzyna Krasoń, Bernd Hädrich (red. [Hrsg.]): *Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze. Polnisch-deutscher Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*, Szczecin 2013, S. 209-218.

Literarisch-musikalische Darstellung der Heldenreise in Joachim Hammanns Buch »Der Tiger, der eine Ziege sein wollte« und in den dadurch inspirierten Liedern von Aleksandra Petruszewicz [Muzyczno-literackie przedstawienie odysei bohatera w książce Joachima Hammanna »O tygrysie, który chciał być kozą« i w zainspirowanych nią wierszach Aleksandry Petruszewicz]. W: [In:] Katarzyna Krasoń, Bernd Hädrich (red. [Hrsg.]): *Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze. Polnisch-deutscher Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*, Szczecin 2012, S. 69-80.

Der Sieg über das Böse. Die Ganzwerdung der Dichterin in E.T.A. Hoffmanns Erzählung »Das Fräulein von Scuderi« [Zwycięstwo nad złem. Osiągnięcie pełni Jaźni przez poetkę w opowiadaniu E.T.A. Hoffmanna »Panna Scuderi«]. W: [In:] Małgorzata Marciniak (red. [Hrsg.]): *Die Heldinnenreise einer Dichterin. Überlegungen zu den Möglichkeiten einer Künstler-Odyssee in E.T.A. Hoffmanns Erzählung »Das Fräulein von Scuderi«* [Bohaterska odyseja poetki. Rozważania nad możliwościami odysei artysty w opowiadaniu E.T.A. Hoffmanna »Panna Scuderi«], Szczecin 2011, S. 67-91.

Die Heldinnenreise einer Dichterin. Überlegungen zu den Möglichkeiten einer Künstler-Odyssee in E.T.A. Hoffmanns Erzählung »Das Fräulein von Scuderi« [Bohaterska odyseja poetki. Rozważania nad możliwościami odysei artysty w opowiadaniu E.T.A. Hoffmanna »Panna Scuderi«] (red. [Hrsg.] Małgorzata Marciniak), Szczecin 2011, 94 S.

Friedrich Schillers Freundschaftsideal in der Zwiesprache zwischen Wort und Musik. Zum Aussagepotenzial der musikalischen Untermalung der Ballade »Die Bürgschaft« [Schillerowski ideał przyjaźni w dialogu słowa i muzyki. Potencjał

ekspresyjny muzycznej ilustracji ballady»Rękojmia«]. W: [In:] Małgorzata Marciniak (red. [Hrsg.]): *Übersetzungsprozesse in Wort und Musik [Procesy tłumaczeniowe w słowie i muzyce]*, Szczecin 2010, S. 43-55.

*Komunikacja międzyludzka poprzez muzykę jako tęsknota za duszą. Wpływ »Małej syrenki« Andersena na kształt osobowości kompozytora w »Doktorze Faustusie« Tomasza Manna [Zwischenmenschliche Kommunikation durch Musik als Sehnsucht nach Liebe. Der Einfluss der »Kleinen Seejungfrau« von Andersen auf die Gestaltung der Komponistenpersönlichkeit in Thomas Manns »Doktor Faustus«]. W: [In:] Anna Ciciak (red. [Hrsg.]): *Wokół Andersena. W dwusetną rocznicę urodzin [Rund um Andersen. Zum 200. Jubiläum]*, Szczecin 2008, s. 81-86.*

The Appeal of Literature-to-Film Adaptations [Co nas pociąga w filmowych adaptacjach literatury]. W: [In:] „Lingua ac Communitas” 17 (2007), s. 59-67.

Ganzheitsfördernde Wirkung des Sprechens über Musik im Roman »Doktor Faustus« von Thomas Mann [Wspomaganie spojrzenia całościowego poprzez mówienie o muzyce w powieści Tomasza Manna »Doktor Faustus«]. W: [In:] „Colloquia Germanica Stetinensia” 15 (2007), S. 243-256.

Kreativität im kommunikativen Zwischenraum: Zum künstlerischen Status von Literaturverfilmungen [Kreatywność w komunikacyjnych przestrzeniach pogranicza]. W: [In:] „Lingua ac Communitas” 16 (2006), S. 3-8.

*Eros als Geheimnis. Intermediale Grenzgänge der Liebe zwischen Eric-Emmanuel Schmitts »Enigma« und Volker Schlöndorffs »Enigma – eine uneingestandene Liebe« [Eros jako tajemnica. Miłość w komunikacji intermedialnej w »Wariacjach enigmatycznych« Erica Emmanuela Schmitta und ich ekranizacji w reżyserii Volkera Schlöndorffa]. W: [In:] Małgorzata Marciniak (red. [Hrsg.]): *Sprachen der Liebe in Alltag, Literatur, Film und Musik [Język miłości w literaturze, filmie, muzyce i życiu codziennym]*, Szczecin 2006, S. 101-117.*

Spielarten der Liebe in der Musik [Formy miłości w muzyce]. Tamże [Ebd.], S. 127-138.

Zur musikalischen Interpretation als Kommunikationsmöglichkeit [Interpretacja muzyczna jako możliwość komunikacyjna]. W: [In:] „Lingua ac Communitas” 10 (2000), S. 73-76.

Das Fenster der Verwundbarkeit. Die Suche nach dem anderen Menschen im Schaffen von Nela Fischer [Luka w systemie obronnym. Poszukiwanie drugiego człowieka w twórczości Neli Fischer]. W: [In:] „Lingua ac Communitas” 8 (1998), S. 87-89.

1.3 Redakcja tomów [Herausgeberschaft]

Übersetzungsprozesse in Wort und Musik [Procesy tłumaczeniowe w słowie i muzyce], (red. [Hrsg.] Małgorzata Marciniak) Szczecin 2010, 55 S.

Gemalte Fensterscheiben. Goethes Poesievorstellung in filmischer Inszenierung [Malowane okna. Koncepcja poetycka Goethego w filmowej interpretacji], (red. [Hrsg.] Małgorzata Marciniak), Szczecin 2008, 102 S.

Sprachen der Liebe in Alltag, Literatur, Film und Musik [Język miłości w literaturze, filmie, muzyce i życiu codziennym], (red. [Hrsg.] Małgorzata Marciniak), Szczecin 2006, 143 S.

1.4 Podręczniki i zbiory ćwiczeń [Lehrbücher und Unterrichtshilfen]

Mythische Grundmuster in E.T.A. Hoffmanns »Das Fräulein von Scuderi«. Übungen zu den Möglichkeiten einer Heldenreise-Lesart der Erzählung [Wzorce mityczne u podstaw opowiadania E.T.A. Hoffmanna »Panna Scuderi«. Wprowadzenie do interpretacji opowiadania w ujęciu odysei bohatera], Szczecin 2009, 54 S.

Übungen zur deutschen Kulturkunde und Literaturgeschichte [Ćwiczenia do historii kultury i literatury niemieckiej], Szczecin 2007, 103 S.

Język hiszpański dla germanistów (i nie tylko) [Spanisch (nicht nur) für Germanisten], Szczecin 2006, 259 s.

1.5 Scenariusze [Drehbücher]

Die Fuge. [Fuga], Szczecin 2010, 115 S.

Klangfarben. Eine Drehbuchskizze [Barwy dźwięku. Szkic scenariusza], Szczecin 2008, 120 S.

Gefangen im Ödland. Ein Drehbuchentwurf nach der Erzählung »Die Ermordung einer Butterblume« von Alfred Döblin [W kleszczach ziemi jałowej. Projekt scenariusza na podstawie opowiadania Alfreda Döblina »Mord na kaczeńcu«], Szczecin 2008, 115 S.

1.6 Przekłady [Übersetzungen]

Aleksandra Petruszewicz: Muszka/ Die kleine Fliege. Eine Oper für kleine Kinder zur Musik von Piotr Klimek. Aus dem Polnischen von Małgorzata Marciniak [W przekładzie Małgorzaty Marciniak], Szczecin 2006, 51 S. (Tłumaczenie: [Übersetzung:] 25 s.)

Wybór kołęd polskich dla przyjaciół języka hiszpańskiego. Z tekstami w języku hiszpańskim w przekładzie Małgorzaty Marciniak [Ausgewählte polnische Weihnachtslieder für Spanischfreunde. Aus dem Polnischen von Małgorzata Marciniak], Szczecin 2006, 20 s. (Słowniczek i tłumaczenia: [Glossar und Übersetzung:] 13 s.)

1.7 Organizacja konferencji i warsztatów [Organisation von Konferenzen und Workshops]

Polsko-niemiecka konferencja interdyscyplinarna „Język miłości w literaturze, filmie, muzyce i w życiu codziennym“, Szczecin: 19-20.05.2006. [Deutsch-polnische interdisziplinäre Konferenz „Sprachen der Liebe in Alltag, Literatur, Film und Musik“, Szczecin: 19-20.05.2006]

Polsko-niemieckie warsztaty naukowo-artystyczne „Ekranizacja wiersza Loreley Heinricha Heinego“, Pobierowo: 27-29.10.2006. Opiekun artystyczny: Michał Majerski. [Deutsch-polnischer Workshop „Verfilmung der Loreley von Heinrich Heine“, Pobierowo: 27-29.10.2006. Künstlerischer Betreuer: Michał Majerski]

Polsko-niemieckie warsztaty naukowe „Ocena dzieła literackiego“, Szczecin: 2-3.02.2007. Prowadząca: dr Marita Meyer. [Deutsch-polnischer Workshop „Literarische Wertung“, Szczecin: 2-3.02.2007. Leiterin: Dr. Marita Meyer]

Polsko-niemieckie warsztaty naukowo-artystyczne „Ekranizacja wiersza Ericha Frieda *Aber wieder*”, Szczecin: 25-27.05.2007. Opiekun artystyczny: Michał Majerski. [Deutsch-polnischer Workshop „Verfilmung des Gedichts *Aber wieder* von Erich Fried”, Szczecin: 25-27.05.2007. Künstlerischer Betreuer: Michał Majerski]

Warsztaty filmowe „Ekranizacja wiersza Zbigniewa Herberta *Przesłanie Pana Cogito*”, Szczecin: 13-21.10.2008. Opiekun artystyczny: Krzysztof Kuźnicki. [Workshop „Verfilmung des Gedichts *Przesłanie Pana Cogito* von Zbigniew Herbert”, Szczecin: 13-21.10.2008. Künstlerischer Betreuer: Krzysztof Kuźnicki]

Warsztaty naukowo-artystyczne „Ekranizacja wiersza J.W.Goethego *Gedichte sind gemalte Fensterscheiben*”, Szczecin: październik-grudzień 2008. Opiekun artystyczny: Witold Dusiński. [Workshop „J.W.Goethes *Gedichte sind gemalte Fensterscheiben* in filmischer Interpretation”, Szczecin: Oktober-Dezember 2008. Künstlerischer Betreuer: Witold Dusiński]

Seminarium naukowe „Odyseja bohatera w filmie”, Szczecin: 8-10.05.2009. Prowadzący: dr Joachim Hammann. [Wissenschaftliches Seminar „Die Heldenreise im Film“, Szczecin: 8-10.05.2009. Leiter: Dr. Joachim Hammann]

Polsko-niemieckie warsztaty teatralne „Fryderyk Schiller – dlaczego dzisiaj?“, Szczecin: 7-10.12.2009. Opiekunowie artystyczni: Sabine Kotzur i Tobias Sosinka. [Theaterworkshop „Friedrich Schiller – warum heute?“, Szczecin: 7-10.12.2009. Künstlerische Betreuer: Sabine Kotzur und Tobias Sosinka]

Polsko-niemieckie warsztaty teatralne „O ludziach, dziurach i innych irytacjach”, Szczecin: marzec-maj 2010. Opiekun artystyczny: Sabine Kotzur. [Theaterworkshop „Über Menschen, Löcher und andere Irritationen”, Szczecin: marzec-maj 2010. Leiterin: Sabine Kotzur]

Polsko-niemieckie sympozjum naukowe „Literatura jako promyk światła. Artystyczne wizje rzeczywistości psychicznych”, Szczecin: 16.05.2012. [Deutsch-polnisches Symposium „Literatur als Lichtblick. Künstlerische Gestaltung seelischer Universen“, Szczecin: 16.05.2012]